

AVESTA READER

TEXTS, NOTES, GLOSSARY AND INDEX

BY

HANS REICHELT

STRASSBURG

VERLAG VON KARL J. TRÜBNER

1911

PHOTOMECHANISCHER NACHDRUCK
WALTER DE GRUYTER & CO. BERLIN 1968

Archiv-Nr. 4301681

© 1968 by Walter de Gruyter & Co., vormals G. J. Göschen'sche Verlagsbuchhandlung —
J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung — Georg Reimer — Karl J. Trübner — Veit & Comp.,
Berlin 30

Printed in Germany

Alle Rechte des Nachdrucks, der photomechanischen Wiedergabe, der Übersetzung, der
Herstellung von Mikrofilmen und Photokopien, auch auszugsweise, vorbehalten

DEDICATED
TO
THE TRUSTEES OF THE FUNDS AND PROPERTIES
OF THE PARSEE PUNCHAYET

Preface.

The Avesta-Reader comprises those of the Avesta-texts that are of most importance to philologists and historians. The texts are arranged in groups, according to their subjects; inside the groups the easier texts come first. With the exception of the *Hadōxt-Nask* and the *Nirangastan* they follow Geldner's edition. Variations from Geldner's edition are in all cases founded on the best MSS.: they are indicated by the symbol ', corrupt words or passages by the symbol **. The notes are designed to introduce the reader to the Avesta in such a manner that he may learn to translate and understand the texts correctly. Accordingly they do not merely call attention to all peculiarities of language and especially of syntax, but also go into all questions of the history of civilisation and religion that are of importance for the proper understanding of the texts. In order to save space reference is frequently made to my Avesta primer (*Awestisches Elementarbuch*) which gives fuller information in the paragraph (§) indicated. The glossary is kept within very narrow limits and supplies only those Indian words which certainly correspond to the words in the Avesta, the aim being to render easier the determination of the form (and meaning) of the latter. The index is meant to assist the student in employing the material worked into the notes where this deals with the history of religion and civilisation; accordingly it also supplies brief definitions and summaries arranged under suitable key-words.

The aims and methods adopted in composing the Avesta-Reader are as follows: 1. The texts are given throughout in the form of the earliest MSS. obtainable. (Hence the texts are given with all the peculiarities and mistakes of spelling, accident and syntax that occur in the oldest MSS. Only the text of the *Nirangastan*, the most corrupt of all, has been emended in places.) 2. These pecu-

larities and mistakes have been determined in accordance with the grammatical principles derived from the two dialects of the Avesta itself, with the additional aid of those which are based upon the Indian and the other indogermanic languages. 3. The age of the individual texts is estimated by the language and the contents. (The determination of the age of the texts by means of the language goes hand in hand with the indication of the peculiar forms and mistakes. The contents are of importance only in those cases in which they clearly prove that the corrupt language of a text is the result of its having been incorrectly handed down.) 4. A correct translation is aimed at as the basis for the exegesis. The exegesis itself necessarily takes account in all cases of the standpoint of the priests who are to be regarded as the authors of the texts: this method is essential, since the texts are throughout of a religious character or at least stand in some sort of relation to religion. The standard by which any particular standpoint of the priests is to be judged depends upon the stage reached by religion in the process of evolution from the simple Zoroastrian doctrine to the complicated formalism of its last period. 5. The new and original elements of the Zoroastrian doctrine are determined by eliminating the old elements of the Aryan religion or mythology which were preserved by Zoroaster or reincorporated after his time. 6. The attempt is made to free the elements of the Iranian king- and hero-legend from their religious dress and to reduce them as far as possible to their original form.

The philological works upon which the Avesta-Reader is based are the well-known books of Bartholomae, Geiger, Geldner, Hübschmann, Jackson, Justi etc.; in matters relating to the history of religion and civilisation the authorities principally employed, apart from my own investigations, are the Pahlavi-books, Geiger's *Ostiranische Kultur*, Jackson's *Zoroaster*, Oldenberg's *Religion des Veda* etc. Bartholomae's *Wörterbuch* and his *Gāthā-Übersetzung* have however been consulted at every turn; they are the best guide for the teacher no less than for the learner.

The Avesta-Reader is dedicated to the Trustees of the Funds and Properties of the Parsee Punchayet. I welcome this opportunity of rendering these generously-minded gentlemen, who hold out a helping hand to every one who devotes his working powers to the investigation of the Avesta-documents, a small portion of the thanks which I myself owe them. May they find much pleasure in this book, which presents in all its texts a true and reliable picture of the evolution

of their religion and exhibits in the Gāthās the greatness and sublimity of the Zoroastrian doctrine in its original power and veracity.

To Professor Bartholomae I owe a special debt of gratitude for the help he has given me in correcting the proofs of the Avestan part of the book.

Finally I beg the reader not to criticise my English too severely. I have only written the book in English because I was specially requested to do so by the Parsees who do not understand German.

Giessen.

Hans Reichelt.

Contents.

	Page
Preface	VII—IX
Abbreviations	XII—XIII
Texts	1—90
Notes on the texts	91—209
Glossary	211—281
Index	282—301
Additions and Corrections	302—304

Selection of texts.

<i>Hōm Yašt</i> (Y. IX) 1—32	1—3
<i>Ardvīsūr Yašt</i> (Yt. V) 1—132	3—12
<i>Mīhr Yašt</i> (Yt. X) 1—21, 28—34, 64—72, 83—91, 95—98	13—17
<i>Fravartīn Yašt</i> (Yt. XIII) 1—25, 49—72	17—21
<i>Varhrān Yašt</i> (Yt. XIV) 34—40, 42—46	21—22
<i>Tīštr Yašt</i> (Yt. VIII) 1—61	22—28
<i>Art Yašt</i> (Yt. XVII) 1—22, 53—61	28—30
<i>Zam Yazat Yašt</i> (Yt. XIX) 9—64, 78—90	31—36
<i>Vidēvdāt</i> II, 1—43	37—43
III, 12—35	44—47
V, 1—7	47—48
VI, 26—41, 44—51	48—51
VIII, 1—5, 8—18	51—53
XIII, 1—16	53—55
XV, 1—8	56
XVII, 1—11	57—58
XVIII, 13—29, 30—59, 60—65	58—63
XIX, 5—9, 27—32	63—65
<i>Visprat</i> II, 1—11	66—67
V, 1—3	67
XII, 1—5	67—68
<i>Nyāyišn</i> III, 1—11	68—69
<i>Gāh</i> V, 1—7	69—70
<i>Sih Rōcāk</i> II, 1, 2, 7, 13	70—71

	Page
<i>Yasna</i> XI, 1—7	71
LV, 1—6	71—72
LXII, 1—10	72—73
XXVII, 13—15	73
XIX, 1—21	73—75
XII, 1—7	75—76
LIV, 1—2	76
<i>Hadōxt Nask</i> II, 1—18	76—78
<i>Nirangastān</i> , 19—27, 72—84	78—80
<i>Gāthā's</i> Y. XXIX, 1—11	81—82
Y. XXX, 1—11	82
Y. XXXI, 1—6	83
Y. XXXII, 3—15	83—84
Y. XLIII, 5—16	84—86
Y. XLVI, 9—13	86
Y. XLVIII, 5—7, 10—12	86—87
Y. LI, 1—7, 16—19	87—88
Y. LIII, 1—9	88—89
<i>Yasna Haptanōhātay</i> Y. XXXVI, 1—6	89—90
Y. XL, 1—4	90

Abbreviations.

A.: <i>Āfrīnakān.</i> AB.: <i>Aitareya Brāhmaṇa.</i> abl.: ablative. abs., absol.: absolutivum. acc.: accusative. act.: active. adj.: adjective. adv.: adverb. aor.: aorist. Ar., ar.: Aryan. Av.: Avesta. Av.: <i>Artāk Virāz Nāmak.</i> (The Book of Arda Viraf.) AV.: <i>Atharva Veda.</i> Bartholomae ArF.: Arische Forschungen. — AirVb.: Altiranisches Verbum. — [Air]Wb.: Altiran. Wörterbuch. — Stud.: Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte. — Zum AirWb.: Zum Altiranischen Wörterbuch. Nacharbeiten u. Vorarbeiten. BB.: Bezzenberger's Beiträge. Bd.: <i>Bundahišn.</i> caus.: causative. compar.: comparative. cpd.: compound. D.: Darius-inscription. dat.: dative. decln.: declension. Delbrück AiS.: Altindische Syntax. Dd.: <i>Dāstān i Dēnik.</i> dem.: demonstrative. des.: desiderative. Dk.: <i>Dēnkart.</i>	du.: dual. encl.: enclitic. f., fem.: feminine. fut.: future. g.: <i>gāθic.</i> G.: <i>Gāh.</i> GAv.: <i>Gāθā-Avesta.</i> Geiger OIK., OK.: Ostiranische Kultur. gen.: genitive. GlrPh.: Grundriss der Iranischen Philologie. gl., Gl.: gloss. H.: <i>Haðōxt Nask.</i> IF.: Indogermanische Forschungen. imp.: imperative. impf.: imperfect. ind.: indicative. inf.: infinitive. inj.: injunctive. instr.: instrumental. Ir(an): Iranian. ir.: Irish. JAOS.: Journal of the American Oriental Society. JAs.: Journal Asiatique. JRAS.: Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. KZ.: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. Lat.: Latin. lett.: Lettisch. loc.: locative. m(asc).: masculine. mid.: middle.
--	---

mp., Mp.: Middle Persian.
 MSL.: Mémoires de la Société de Linguistique.
 MX, Mx.: *Dāstān i Mēnūk i Xrat.*
 (The Book of the Mainyo-i-Khard).
 N.: *Nīrangastān.*
 n(eut): neuter.
 nom.: nominative.
 num.: numeral.
 Ny.: *Nyāyish.*
 obj.: object.
 opt.: optative.
 Pahl.: Pahlavi.
 Pañc.: *Pañcatantra.*
 pass.: passive.
 patron(ym): patronymic.
 Pauly-Wissowa RE¹: Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft. 2. Auflage.
 perf.: perfect.
 pl(ur): plural.
 poss.: possessive.
 pred.: predicate.
 prep.: preposition.
 pres.: present.
 pret.: preterite.
 Preuss. Jahrb.: Preussische Jahrbücher.
 pron.: pronoun.
 ptepl.: participle.
 RA.: Revue Archéologique.

RHR.: Revue de l'Histoire des Religions.
 RV.: *Rigveda.*
 S.: *Sih Rōcāk.*
 SBE.: The Sacred Books of the East.
 sg.: singular.
 skr.: Sanskrit.
 Speijer S(kr)S.: Sanskrit Syntax.
 — VuSkrS.: Vedische und Sanskrit-Syntax.
 SPreussAW.: Sitzungsberichte der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften.
 subj.: subjunctive.
 superl.: superlative.
 ŚB.: *Śatapatha Brāhmaṇa.*
 Š(ähn): *Šāhnāma.*
 TB.: *Taittirīya Brāhmaṇa.*
 them.: thematic.
 TS.: *Taittirīya Saṃhitā.*
 V.: *Vidēvdāt.*
 vb.: verb.
 voc.: vocative.
 Vr.: *Visprat.*
 WZKM.: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
 Y.: *Yasna.*
 YAv.: Younger Avesta.
 Yt.: *Yast.*
 ZDMG.: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Hom Yašt.

(Yasna IX.)

1 *havanīm a ratūm a haomō upāit̐ zaraδuštrēm atrēm pairi.yaoždadhəntəm gāθāsča sṛəvayantəm. a dim pərəsaṭ zaraδuštrō: „kō narə ahī, yim azəm viśpahe an̥həuš astvatō sraēštəm dadarəsa x̥ʷahe gayehe x̥ʷanvatō aməšahe?“* 2 *daṭ mē aēm paityaoxta haomō ašava dūraošō: „azəm ahmi, zaraδuštra, haomō ašava dūraošō; a mąm yāsanəuha, spitama, fra mąm hunvanəuha x̥ʷarətē, aoi mąm staomaine stūidi, yadā mā aparačit̐ saosyantō stavąn.“* 3 *daṭ aoxta zaraδuštrō: „nəmo haomai! kasə θwąm paoiryō, haoma, mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi? kə ahmāi ašiš ərənāvi, čit̐ ahmāi jasat̐ dyaptəm?“* 4 *daṭ mē aēm paityaoxta haomō ašava dūraošō: „vivanəhd̐ mąm paoiryō mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi. hā ahmāi ašiš ərənāvi, tat̐ ahmāi jasat̐ dyaptəm, yat̐ hē pudrō us.zayata yō yimō xšaētō hvąθwō x̥ʷarənəuhastəmō zātanąm hvarə.darəsō mašyānąm, yat̐ kərənaot̐ air̥he xšaδrāda *amarsanta pasu vira an̥haošəmnē āpa urvaire x̥ʷairyaṇ x̥ʷarəθəm *ajyamnəm.* 5 *yimahe xšaδre aurvahe nōit̐ aotəm d̥n̥ha nōit̐ garəməm nōit̐ zaurva d̥n̥ha nōit̐ mərədyuš nōit̐ araskō daēvō.datō. panča.dasa fračarōide pita pudrasča raodaēšva katarasčit̐, yavata xšayōit̐ hvąθwō yimō vivanəuhātō pudrō.“* 6 *„kasə θwąm bityō, haoma, mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi? kə ahmāi ašiš ərənāvi, čit̐ ahmāi jasat̐ dyaptəm?“* 7 *daṭ mē aēm paityaoxta haomō ašava dūraošō: „ādvwyō mąm bityō mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi. hā ahmāi ašiš ərənāvi, tat̐ ahmāi jasat̐ dyaptəm, yat̐ hē pudrō us.zayata viśō sūrayd̐ θraētaonō.* 8 *yō janat̐ ažiim dahākəm θrizafanəm θrikamərəθəm xšvas.āšim hazanrə.yaoxštīm *aš.aojanəhəm daēvim *drujim ayəm *gaēdvayō drvantəm, yąm *aš.aojastəmąm *drujim frača kərəntat̐ anrō mainyuš aoi yąm astvaitīm gaēdąm mahrkai ašahe gaēdanąm.“* 9 *„kasə θwąm θrityō, haoma, mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi? kə ahmāi ašiš ərənāvi, čit̐ ahmāi jasat̐ dyaptəm?“* 10 *daṭ mē aēm paityaoxta haomō ašava dūraošō: „θritō samanąm səvištō θrityō mąm mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi. hā ahmāi ašiš ərənāvi, tat̐ ahmāi jasat̐ dyaptəm, yat̐ hē pudra us.zayōide*

urvāxšāyō kərəsəspasča: tkaēšō anyō datō.rəzō, dat anyō uparō kairiyō yava gaēsus gadavarō. 11 yō janať aźim srvarēm yim aspō.garēm nərə.garēm yim višavantēm zairitēm, yim upairi *viš *raodať drštyō-barəza zairitēm, yim upairi kərəsəspō ayaṇha pitūm pačata a rapīdwinēm zrvanēm. tafsəťča hō mairiyō xʷisəťča; fraš ayaṇhō frasparəť yaēšyantīm āpēm *pardīhəť. paraš tarštō apatačəť nairē.mand kərəsəspō. 12 „kasə θwəqm tūiryō, haoma, mašyō, astvaidyāi hunūta gaēdyāi? ka ahmai ašiš ərənāvi, čit ahmai jasať ayaptēm?“ 13 dat mē aēm paityaoxta haomō ašava dūraoša: „pouruśaspō məm tūiryō mašyō astvaidyāi hunūta gaēdyāi. ha ahmai ašiš ərənāvi, tať ahmai jasať ayaptēm, yať hē tūm us.zayanha tūm ərəzvō, zarađuštra, nmanahe pouruśaspahe vīdaēvō ahura.tkaēšō. 14 srūtō airiyene vaējahe tūm paoiryō, zarađuštra, ahunēm vairīm frəsrəvcayō vīdərəđwantēm ax-tūirīm aparēm xraoždyehya frəsrūiti. 15 tūm zəmərguzō *akərənōvō vispe daēva, zarađuštra, yōi para ahmať vīrō.raoda apatayən paiti *āya *zəma, yō aojištō yō tančištō yō θwaxšīštō yō ašīštō yō [as] vərəđrajaštēmō abavať mainivd daməṇ.“

16 dat aoxta zarađuštrō: „nēmō haomāi! vaṇhuš haomō hūdātō haomō *arš.datō vaṇhuš datō baēšazyō hukərəfš hvarəš vərəđrajd zairi.gaonō nəmyəsuš, yada xʷarənte, vahištō urunaēča *padmainyō.tēmō. 17 nī tē, zaire, madəm mruyē nī amēm nī vərəđraynēm nī dasvarə nī baēšazēm nī fradadēm nī varədadēm nī aojō vīspō.tanūm nī mastīm vīspō.paēsarəhēm nī tať yada gaēdahva vasō.xšədrō fračarane *tbaēšō.taurvō *drujim.vanō, 18 nī tať yada taurvayeni vispanəqm tbišvatəqm tbaēšd daēvanəqm mašyānəqmča yādwoqm pairi-kanəqmča sədrəqm kaoyəqm karafnəqmča mairyanəqmča bizangranəqm ašəmaoyanəqmča bizangranəqm vəhrkanəqmča čəđwarə.zangranəqm haēnydsča pərədu.ainikayd dərəqīdyd patqīdyd.“

19 „imēm θwəqm paoirīm yānēm, haoma, jaidyemi, dūraoša: vahištēm ahūm ašaonəqm raočəṇhēm vīspō.xʷədrēm. imēm θwəqm bitīm yānēm, haoma, jaidyemi, dūraoša: drvatatēm airəhdsə tanvō. imēm θwəqm θritīm yānēm, haoma, jaidyemi, dūraoša: darəyō.jitīm uštānahe. 20 imēm θwəqm tūirīm yānēm, haoma, jaidyemi, dūraoša: yada aēšō amavd θrafəđō fraxštāne zəma paiti *tbaēšō.taurvō *drujim.vanō. imēm θwəqm puxdēm yānēm, haoma, jaidyemi, dūraoša: yada vərəđrajd vanəť.pəšanō fraxštāne zəma paiti *tbaēšō.taurvō *drujim.vanō. 21 imēm θwəqm xštūm yānēm, haoma, jaidyemi, dūraoša: paurva tayūm paurva gadəm paurva vəhrkəm būidyōimaiđe; mā čiš paurvō būidyāēta nō, vispe paurva būidyōimaiđe.“

22 haomō aēibiš, yōi aurvantō hita taxšənti arəndum, zavarə

aojdsča baxšaiti. haomō azizanaṭibis dadaiti xšaeto.puθrīm uta aśava.frazaintim. haomō taēcī, yōi katayō naskō.frasdñhō dñhēnte, spanō mastimča baxšaiti. 23 haomō tāsčī, yā kainīnō dñhaire darəyəm ayrvō, *paidīm rādəmča baxšaiti mošu jaidyamno huxratuš. 24 haomō tēmčī yim kərəsanīm apa.xšadrēm nišadayat, yō raosta xšadrō.kamya, yō davata: ‘nōiṭ mē apqm adrava aincīšīš *vərəidyē dairñhava čarat; hō vispe vərəidinqm vanat nī vispe vərəidinqm janat’.

25 „ušta tē, yō x^va aojanha vasō.xšadrō ahi, haoma! ušta tē, apivatahe *pouru.vačqm ərəžuxdanqm! ušta tē, nōiṭ pairi.frasa ərəžuxdəm *pərəsahi vačīm! 26 fra tē mazdā barat *paourvanīm aiwydñhanēm stəhrpaēsənēm mainyutāštēm, vanuhtīm daēnqm mazdayasnīm. aat aiñhe ahi aiwyastō *barəšnuš paiti gairinqm drajanhe aiwiḍaitišča gravasča maθrahe. 27 haoma nmanō.paitē vispaitē zantupaite dairñhupaite spananha *vaēdyā.paitē! amaiča θiwa vərəθraynaiča māvōya upa.mruyē tanuyē θrimaiča yat pouru.baoxšnahe. 28 vi nō tbišvatqm tbaēšēbis vi manō bara graməntqm. yō čišča ahmi nmāne yō aiñhe višī yō ahmi zantvō yō aiñhe dairñhvō aēnanəhd asti mašyō, gəurvaya hē padave zavarə pairi šē ušī vərənūidi skəndəm šē manō kərənūidi. 29 mā zbarəθaēibya fratuyd, mā gavaēibya aiwi.tūtuyd, mā zqm vaēnōiṭ ašibya, mā qm vaēnōiṭ ašibya, yō aēnanəhaiti nō manō, yō aēnanəhaiti nō kəhrpəm. 30 paiti ažoīš zairitahe simahe višō.vaēpahe kəhrpəm nāšəmnai ašaone, haoma zaire, vadarə jaidi. paiti gadahe vīvarəzdavatō xrošyātō zazarānō kəhrpəm nāšəmnai ašaone, haoma zaire, vadarə jaidi. 31 paiti mašyehe drvatō sdstarš aiwi.vōiždayantahe kamərədəm kəhrpəm nāšəmnai ašaone, haoma zaire, vadarə jaidi. paiti ašəmaoyāhe anašaonō *ahū.mərənčō aiñhd daēnayd mqs vača dadānahe nōiṭ šyaodnāiš apayantahe kəhrpəm nāšəmnai ašaone, haoma zaire, vadarə jaidi. 32 paiti jahikayai yatumaityai maodanō.kairyai upašta.bairyai, yeiñhe *frafravaite manō yada aicrēm vatō.šūtēm, kəhrpəm nāšəmnai ašaone, haoma zaire, vadarə jaidi. yat hē kəhrpəm nāšəmnai ašaone, haoma zaire, vadarə jaidi.“

Ardvišūr Yašt.

(Yašt V.)

1 mraot ahurō mazdā spitamāi zaraθuštrāi: „yazaēša mē him, spitama zaraθuštra, yqm arədvīm sūrqm anāhitam pərəθū.frakqm baēšazyqm vīdāēvqm ahurō.tkaēsqm yesnyqm awuhe astcaite vahmyqm

anuhe astraitē adū.fraḍanqm ašaonīm vaθwō.fraḍanqm ašaonīm
gaēθō.fraḍanqm ašaonīm šaētō.fraḍanqm ašaonīm daiñhu.fraḍanqm
ašaonīm, 2 yā višpanqm aršnqm xšudrā yaoždadaiti yā višpanqm
hāirišinqm zaθdai garəwqn yaoždadaiti, yā višpā hāirišis huzamitō
dadaiti, yā višpanqm hāirišinqm dāitīm radwīm paēma ava.baraiti;
3 masitqm dūrāt frasrūtqm, yā asti avavaiti masō yaḍa višpā imd
apō, yā zəmə paiti fratačinti, yā amavaiti fratačaiti hukairyat hača
barəzanəhať aoi zrayō vouru.kašəm, — 4 yaozənti višpe karanō *zraya
vouru.kašaya, ā višpō maiḍyō yaozaiti, yat hiš aoi fratačaiti, yat
hiš aoi fražgaraiti arədvī sūra anahita — yeñhe hazanəəm vair-
yanqm hazanəəm apayžaranqm kasčičā aēšqm vairyanqm kasčičā
aēšqm apayžaranqm *čadwarəsatəm ayarə.baranqm heaspāi naire
barəmnai. 5 *aīñhdsčā mē *aēvañhā apō apayžarō *višasaiti višpāiš
aoi karšeqn yaīš hapta, *aīñhdsčā mē *aēvañhā apō hamāḍa ara.baraiti
həminəmčā zayanəmčā. ha mē apō yaoždadaiti ha aršnqm xšudrā
hā xšadrinqm garəwqn hā xšadrinqm paēma, 6 yaqm azəm yō ahurō
mazdā hizvārəna uzbaire fraḍadai nmānaheča višaheča zuntəušča
daiñhəušča pādraičā harəḍraičā aiwoyaxštraičā nipatayaēča niša-
nəharətayaēča.“

7 „dať frašusat, zarəduštra, arədvī sūra anahita hača daḍušať
mazdā — srira vā anəhən bazava auruša aspō.staoyehiš — fra srira
*zuš sispata *urvaiti bazu.staoyehi avat manəha mainimna: 8 kō
maq̄m stavat kō yazāite haomavaitibyō gaomavaitibyō zaodrābyō yaož-
databyō *pairi.anəharštabyō? kahmai azəm upanəhačayeni hača.ma-
naiča ana.mandiča frāranəhai haomanəhaiča?“

9 ahe raya xʼarənanəhača tqm yazāi surunvata yasna
tqm yazāi huyašta yasna arədvīm sūrqm anahitqm ašaonīm
zaodrābyō. anu buyd zavanō.sāsta ana buyd huyaštata, ra,
arədvī sūre anahite, haomayō gava barəsmāna hizvō danəhanəha
maq̄drača vačača šyaodnača zaodrābyasča aršuxdaēibyasča
vāyžibyō.

yeñhe hātqm dať yesnē paiti vanhō
mazdā ahurō vaēḍa ašať hača
yāñhqmčā tasčā tāsčā yazamaide.

10 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraḍanqm ašaonīm, 11 yō *paourvō
vāšəm vazāite aḡnā dražaitē vāšahe, ahmya *vāša vazəmnā, narəəm
paitišmarəmnā, avat manəha mainimna: kō maqm stavat . . . haoma-
nanəhaiča?“ — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.

12 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraḍanqm ašaonīm, 13 yeñhe ča-

θwarō vaštara spaēta vispa *hamagaondəhō hania.nafaēni bərəzanta taurvayanta vispanqm tbišvatqm tbaēšd daēvanqm mašyānqmčā yaθwqm pairikanqmčā sādraqm kaoyqm karafnqmčā.“ — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

14 „yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonīm 15 amavaitim xšoiθnīm bərəzaitim huraodqm, yeñhe avavat asnāatča xšafnāatča tatd apō ava.barānte, yaða vispā imd apō, yd zəma paiti fratacinti, yd amavaiti fratacāiti.“ — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

16 „yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonīm. 17 tqm yazata yō dadvā ahurō mazdd airylene vaējahi vanəhuyd dāityayā haomayō gava barəsmāna hizvō danəhanəha . . . vāyžibyō. 18 dat hīm jaidyat: ,avat ayaptēm dazdi mē, vanuhi səvište arədvī sūre anāhite, yaða azəm hačayene pudrēm yat pouruśaspāhe, ašavanəm zaraθustrēm, anumātē daēnayai anuxtē daēnayai anu.varštē daēnayai.‘ 19 dadat ahmāi tat avat ayaptēm arədvī sūra anāhita, *haða *zaodrō.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dadriš ayaptēm.“ — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

20 „yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonīm. 21 tqm yazata haošyanəhō paraðatō upa upa.bdi harayd satēm aspanqm aršnqm hazarēm gavqm baēvarə anumayanqm. 22 dat hīm jaidyat: ,avat ayaptēm dazdi mē, vanuhi səvište arədvī sūre anāhite, yaða azəm upəmēm xšadrēm bavāni vispanqm dakiyunqm daēvanqm mašyānqmčā yaθwqm pairikanqmčā sādraqm kaoyqm karafnqmčā, yaða azəm nišanāni dva θrišva *māzainyanqm daēvanqm varənyanqmčā drvatqm.‘ 23 dadat ahmāi tat avat ayaptēm arədvī sūra anāhita, *haða *zaodrō.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dadriš ayaptēm.“ — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

24 „yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonīm. 25 tqm yazata yō yimō xšaētō hvədwō hukairyat paiti barəzanəhat satēm aspanqm aršnqm hazarēm gavqm baēvarə anumayanqm. 26 dat hīm jaidyat: ,avat ayaptēm dazdi mē, vanuhi səvište arədvī sūre anāhite, yaða azəm upəmēm xšadrēm bavāni vispanqm dakiyunqm daēvanqm mašyānqmčā yaθwqm pairikanqmčā sādraqm kaoyqm karafnqmčā, yaða azəm uzbarāni hača daēvaēibyō uyē ištīšča saokāča uyē fšaonišča vqdwāča uyē θrafšča frasastišča.‘ 27 dadat ahmāi tat avat ayaptēm arədvī sūra anāhita, *haða *zaodrō.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dadriš ayaptēm.“ — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

28 „yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonīm. 29 tqm yazata ažiš θrizafd dahakō bawrōiš paiti daiñhaore satēm aspanqm

arēnqm hazarēm gavqm baēvarē anumayanqm. 30 dat him jaidyat: ,avat dyaptēm dazdi mē, varuhi sēvište arēdvī sūre anahite, yaḍa azēm amašyq kərənāvāni vīspāis [aoi] karšvqn yāis hapta'. 31 nōit ahmai dadat taṭ avat dyaptēm arēdvī sūra anahita." — — ahe raya ... tdsčā yazamaide.

32 „yazaēša mē ... daiñhu.fradanqm ašaonīm. 33 tqm yazata višō pudrō adwyanōis višō sūrayd θraētaonō upa varēnēm čadru.gaošēm satēm aspanqm arēnqm hazarēm gavqm baēvarē anumayanqm. 34 dat him jaidyat: ,avat dyaptēm dazdi mē, varuhi sēvište arēdvī sūre anahita, yat bavāni aiwi.vanyd ašim dahakēm θrizafanēm θrikamərēdēm xšvaš.ašim hazarēd.yaoxštim 'aš.aofanēm daēvim 'drujim ayēm 'gaēḍāvayō drvantēm, yqm 'aš.aofastēmqm 'drujim frača kərēntaṭ avrō mainyuš aoi yqm astvaitim gaēḍqm mahrkai ašahe gaēḍanqm, uta hē vanta azāni saṇhavadēi arēnavadēi, yōi hən kəhrpa sraēšta 'zazaite gaēḍyāi tē yōi 'abdō.təme.' 35 dadat ahmai taṭ avat dyaptēm arēdvī sūra anahita 'hada 'zaodrō.barai arēdrāi yazəmnaī jaidyantāi dāθriš dyaptēm." — — ahe raya ... tdsčā yazamaide.

36 „yazaēša mē ... daiñhu.fradanqm ašaonīm. 37 tqm yazata naire.mand kərəsaspō 'pašne varōis pišinānhō satēm aspanqm arēnqm hazarēm gavqm baēvarē anumayanqm. 38 dat him jaidyat: ,avat dyaptēm dazdi mē, varuhi sēvište arēdvī sūre anahite, yat bavāni aiwi.vanyd gandarəwēm yim zairi.pāšnēm upa yaozənta karana zraya vouru.kašaya atačāni sūrēm nmānēm drvatō yat paḍanayd skarənayd dūraēparayd.' 39 dadat ahmai taṭ avat dyaptēm arēdvī sūra anahita 'hada 'zaodrō.barai arēdrāi yazəmnaī jaidyantāi dāθriš dyaptēm." — — ahe raya ... tdsčā yazamaide.

40 „yazaēša mē ... daiñhu.fradanqm ašaonīm. 41 tqm yazata mairyō tūiryō fraṇrase hankaine paiti 'aīñhd zəmo satēm aspanqm arēnqm hazarēm gavqm baēvarē anumayanqm. 42 dat him jaidyat: ,avat dyaptēm dazdi mē, varuhi sēvište arēdvī sūre anahite, yaḍa azēm avat x'arəno apayemi, yim vazaite maidim zrayanēhō vouru.kašahe, yat asti airyanqm dahyunqm zatanqm azātanqmčā yatčā ašaonō zaraḍuštrahe.' 43 nōit ahmai dadat taṭ avat dyaptēm arēdvī sūra anahita." — — ahe raya ... tdsčā yazamaide.

44 „yazaēša mē ... daiñhu.fradanqm ašaonīm. 45 tqm yazata aurvō aš.varēčō kava usa ərəzifyat paiti garōit satēm aspanqm arēnqm hazarēm gavqm baēvarē anumayanqm. 46 dat him jaidyat: ,avat dyaptēm dazdi mē, varuhi sēvište arēdvī sūre anahite, yaḍa azēm upəmēm xšadrēm bavāni višpanqm dahyunqm daēvanqm maš-

yanqmčā yādwoqm pairikanqmčā sādraqm kaoyqm karafnqmčā.⁴
 47 dadat ahmai taṭ avat dyaptēm arədvī sūra anahita ⁴hada
⁴zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dadriš dyaptēm.“ — —
 ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

48 „yazaēša mē . . . dair̥hu.fradanqm ašaonīm. 49 tqm yazata
 arša airyanqm dahyunqm xšadrai hankərəmō haosrava ⁴pašne
 varōiš ⁴čaēčastahe jafrahe urvapahe satēm aspanqm arēnqm hazarēm
 gavqm baēvarə anumayanqm. 50 dat hīm jaidyat: ,avat dyaptēm
 dazdi mē, varuhi səvište arədvī sūre anahite, yadā azəm upmēm
 xšadrēm bavani vspanqm dahyunqm daēvanqm mašyanqmčā yādwoqm
 pairikanqmčā sādraqm kaoyqm karafnqmčā, yat vspanqm yuxtānqm
 azəm fratēməm ɖanjayeni ana ⁴čarətm yqm darəyqm ⁴nava ⁴fra-
 dwoərəsma razurem yō mqm mairyo nurēm manō aspəštu paiti
 parətata.⁴ 51 dadat ahmai taṭ avat dyaptēm arədvī sūra anahita
⁴hada ⁴zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dadriš dyaptēm.“
 — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

52 „yazaēša mē . . . dair̥hu.fradanqm ašaonīm. 53 tqm yazata
 taxmō tusō radəštārō ⁴barəšəštu paiti aspanqm zavarə jaidyāntō
 hitəzibyo drotatēm tanubyo pouru.spaxštīm tbišyantqm paiti.jaitīm
 dušmainyunqm hadra.nivaitīm hamərəðanqm aurovadanqm tbišyantqm.
 54 dat hīm jaidyat: ,avat dyaptēm dazdi mē, varuhi səvište arədvī sūre
 anahite, yat bavani aiwi.vanyd aurova hunavō vaēsakaya upa dvarēm
 xšadro.sukēm ⁴apanō.tēməm kanhaya ⁴bərəzaintaya ašavanaya, yadā
 azəm nijanani tairyanqm dahyunqm pañcasaynai sataynaišča sata-
 ynai hazarəraynaišča hazarəraynai baēvarəyandaišča baēvarəyandai ahq-
 xštaynaišča.⁴ 55 dadat ahmai taṭ avat dyaptēm arədvī sūra anahita,
⁴hada ⁴zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dadriš dyaptēm.“
 — — ahe raya . . . tdsčā yazamaide.

56 „yazaēša mē . . . dair̥hu.fradanqm ašaonīm. 57 tqm yazənta
 aurova hunavō vaēsakaya upa dvarēm xšadro.sukēm ⁴apanō.tēməm
 kanhaya ⁴bərəzaintaya ašavanaya satēm aspanqm arēnqm hazarēm
 gavqm baēvarə anumayanqm. 58 dat hīm jaidyən: ,avat dyaptēm
 dazdi nō, varuhi səvište arədvī sūre anahite, yat bavdama aiwi.vanyd
 taxmēm tusēm radəštārēm, yadā vaēm nijanama airyanqm dah-
 yunqm pañcasaynai . . . ahqxštaynaišča.⁴ 59 noiṭ aēzbyasētiṭ dadat
 taṭ avat dyaptēm arədvī sūra anahita.“ — — ahe raya . . . tdsčā
 yazamaide.

60 „yazaēša mē . . . dair̥hu.fradanqm ašaonīm. 61 tqm yazata
 paurovō yō vifro navəzō, yat dim usčā uzdvānayat vərəðrajd taxmō
 ɖraētaonō mərəyahe kəhrpa kahrkasahe; 62 hō avadā vazata ɖri.-

ayarəm θri.xšapanəm *paitiša nmanəm yim *x^oapaiðəm noið aora avōirisyað. θraošta xšafno θrityayð fraγmat ušdñhəm sūrayð *vivitim, upa ušdñhəm upa.zbayat arədvīm sūrqm anahitqm: 63 ,arədvī sūre anahite, mošu mē java avanəhe nūrəm mē bara upastqm! hazarəm tē azəm zaodranqm haomavaitinqm gaomavaitinqm yaoždatanqm *pairi.anəharštanqm barani aoi apəm yqm ranəhqm, yəzi jum frapayeni aoi zqm ahuraðatqm aoi nmanəm yim x^oaəpaiðīm.‘ 64 upa.taçað arədvī sūra anahita kaininō kəhrpa srīrayð *aš.amayð huraoðayð uskað yðstayð ərəzvaidyō raəvað ēiðrəm azatayð nizənga aodra *paiti.šmuxta zaranyō.urvi.xšna bamyā. 65 ha hē bazava gəurovayat; mošu tað as noið darəyəm, yað fraγatayat θvaxšəmnō aoi zqm ahuraðatqm aoi nmanəm yim x^oaəpaiðīm drəm avantəm airištəm haməða yaða paraçið. 66 daðat ahmai tað avat ayaptəm arədvī sūra anahita *hada *zaodro.barai arədrai yazəmnai jaiðyantai dāðriš ayaptəm.“ — — ahe raya . . . tāsča yazamaide.

67 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraðanqm ašaonīm. 68 tqm yazata jamaspō, yað spaðəm pairi.avaənat dūrət ayantəm rasmaoyō drotqm daəvayasnanqm, satəm aspanqm aršnqm hazarəm gavqm baəvarə anumayanqm. 69 dat him jaiðyat: ,avat ayaptəm dazdi mē, vanuhi səvište arədvī sūre anahite, yaða azəm avata vərəðra hačəne yaða vīspe *anye *airye.‘ 70 daðat ahmai tað avat ayaptəm arədvī sūra anahita *hada *zaodro.barai arədrai yazəmnai jaiðyantai dāðriš ayaptəm.“ — — ahe raya . . . tāsča yazamaide.

71 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraðanqm ašaonīm. 72 tqm yazənta ašavazdā puðrō pouruðaxštōiš ašavazdasča θritasča sayuždrōiš puðra upa bərəzantəm ahurəm xšadrim xšəētəm apqm napātəm aurvað.aspəm satəm aspanqm aršnqm hazarəm gavqm baəvarə anumayanqm. 73 dat him jaiðyən: ,avat ayaptəm dazdi nō, vanuhi səvište arədvī sūre anahite, yað bavama aivī.vanyð dānavō tūra vyaxana karəməča asabanəm varəməča asabanəm tančīštəmča dūraəkaētəm ahmi gaēðe pəšanahu.‘ 74 daðat aēibyasčīt tað avat ayaptəm arədvī sūra anahita *hada *zaodro.barai arədrai yazəmnai jaiðyantai dāðriš ayaptəm.“ — — ahe raya . . . tāsča yazamaide.

75 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraðanqm ašaonīm. 76 tqm yazata vistauruš yō naotairyqno upa apəm yqm vitənuhaitim ərəžuxdat paiti vačənahat uiti vačəbiš aojanō: 77 ,ta ba aša tā aršuxda, arədvī sūre anahite, yað mē avavat daəvayasnanqm nijatəm yaða *sarəma varsanqm barāni. dat mē tūm, arədvī sūre anahite, huškəm pəšum raēčaya tarō vanuhīm vitənuhaitim.‘ 78 upa.taçað arədvī sūra anahita kaininō kəhrpa srīrayð *aš.amayð huraoðayð uskað yðstayð

ərəzvaidyō raēvať čidrēm azatayd *zarənya aodra *paiti.šmuzta ya vispō.pīsa bāmya, arəmaēšd anyd apō kərənaoť, fraša anyd fratačat, huškəm pəšum raēčayať tarō varəuhim vitanəuhaitim. 79 daďať ahmai tať avať ayaptəm arədvī sūra anahita *hada *zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai daďriš ayaptəm.“ — — ahe raya ... tdsčā yazamaide.

80 yazaēša mē ... daiñhu.fraďanqm ašaonim. 81 tqm yazata yōištō yō fryananqm *paitipē *dvaēpē ranhayd satəm aspanqm arēnqm hazarēm gavqm baēcarə anumayanqm. 82 dať him jaidyayť: ,avať ayaptəm dazdi mē, varəuhi səvište arədvī sūre anahite, yať bavāni aiwi.vanyd axtim duždəm təmanəhuntəm uta hē frašna paiti-mravāne navača navaitimča xruždranqm tbaēšō.parštanqm, yať mqm pərəsať axtyō duždā təmanəuhd.“ 83 daďať ahmai tať avať ayaptəm arədvī sūra anahita *hada *zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai daďriš ayaptəm.“ — — ahe raya ... tdsčā yazamaide.

84 „yazaēša mē ... daiñhu.fraďanqm ašaonim, 85 yahmya ahurō mazdā hvapō nivaēdayať: ,aiđi, paiti ava.jasa, arədvī sūre anahite, hača avatbyō stərəbyō aoi zqm ahuraďatqm! đwqm yazdnte aur-vdñhō ahurəñhō *daiñhupatayō puďrdñhō *daiñhupaitinqm. 86 đwqm naračit yōi taxma jaidyante asu.aspim xʷarənanəhasča uparatātō. đwqm aďravanō marəmnō, aďravanō đrayaonō mastim jaidyante spā-nəməča vərəďraynəməča ahuraďatəm vanaintimča uparatātəm. 87 đwqm kaininō vadre yaona xsādra hvapd jaidyante taxməməča nmānō.-paitim. đwqm čaraitiš zizanditiš jaidyante huzāmim. tūm tā aēibyō xsāyamna nisirina vahī, arədvī sūre anahite.“ 88 dať frašusať, zara-đuštra, arədvī sūra anahita hača avatbyō stərəbyō aoi zqm ahura-ďatqm. dať aoxta arədvī sūra anahita: 89 ,ərəzvō, ašdum spitama, đwqm daďať ahurō mazdā ratus astvaidyō gaēdayd, mqm daďať ahurō mazdā nipātara vispayā ašaonō stōiš. mana raya xʷarənanəha pasvasča staorāča upairi zqm vičarənta mašyāča bizəngra. azəm boit tūm tā nipayemi vispa vohā mazdadāta ašaciďra manayən ahe yaďa pasum pasu.vastrəm.“

90 paiti *đim pərəsať zarađuštrō arəđitīm sūrqm anahitqm: ,arədvī sūre anahite, kana đwqm yasna yazdne, kana yasna frayazdne, yasə tava mazdā kərənaoť tačarə *nōit *tačarə *antarə.arəďəm upairi hvarəxsāetəm, yasə đwā nōit aiuci.družānte ažišča arəďnaišča ravča-kaišča *varənavāišča varənavə.višāišča?“ 91 dať aoxta arədvī sūra anahita: ,ərəzvō, ašdum spitama, ana mqm yasna yazaēša, ana yasna

frayazaēša hača hū vaxšat *a *hū frašmō.datoit. a tū mē aētayd
 zaodrayd fraṇharōiš adṛavanō parštō.vačanōhō paiti.parštō.sṛavanōhō
 maqdrō hada.hunarō tanu.mqdrō. 92 mā mē aētayd zaodrayd
 fraṇharəntu harəto *mā *taftō *mā *društō *mā *sačīš *mā *kasviš
 *mā *stri *mā *dahmō asṛavayaṭ.gəðō *mā *paēsō yō vitərətō.tanuš.
 93 nōit avd zaodrd paiti.vise, yd māvōya fraṇharənti anddsča
 karəndsča drvdsča mūrdsča ardsča ranhdsča ava daxšta daxštavanta,
 yd nōit pouru.jira fradaxšta vīspanq̄m anu maqdrēm. mā mē
 aētaydsčit zaodrayd fraṇharəntu frakavō mā apakavō mā drvd vi-
 mīto.dantano. 94 paiti dim pərəsaṭ zarađuštō arədvīm sūraq̄m ana-
 hitq̄m: ,arədvī sure anahite, kəm ida tē zaodrd bavainti, *yasō *tava
 frabarənte drvanō dāevayasndnōhō pasča hū frašmō.daitim? 95 dat
 aoxta arədvī sūra anahita: ,ərvōvō, ašaum spitama zarađuštra, niva-
 yaka nipašnaka apa.skaraka apa.xraosaka imd paiti.visənte, yd
 māvōya pasča tazənti *xšvaš *sataiš hazanrēmča; yd nōit haiti vi-
 sənti dāevanq̄m haiti yasna.'

96 yazdi hukairim barəzō vīspō.vahmēm zaranaēnēm, yahmat
 mē hača frazgadaite arədvī sūra anahita hazanrai barəšna vīranq̄m;
 masō xšayete xʰarənanōhō yadā vīspd imd apō, yd zəmə paiti fra-
 tačinti, yd amavaiti fratačaiti. — — ahe raya . . . tdsča yazamaide.

97 „yazaēša mē . . . daiñhu.fradanq̄m ašaonīm, 98 *yim aiwito
 mazdayasna hištənta barəsmō.zasta. tq̄m yazənta hvōvdnōhō, tq̄m
 yazənta naotairydnōhō; ištīm jaidyanta hvōvō, asu.aspīm naotaire.
 mošu pasčaēta hvōvō ištīm baon səvišta, mošu pasčaēta naotaire
 vīštaspō dn̄hqm dahiynq̄m *asu.aspō.təmō bavaṭ. 99 dadvat aēibyasčit
 taṭ avat ayaptēm arədvī sūra anahita *hada *zaodrd.barai arədrāi
 yazəmnai jaidyantai dadvīš ayaptēm.“ — — ahe raya . . . tdsča
 yazamaide.

100 „yazaēša mē . . . daiñhu.fradanq̄m ašaonīm, 101 yeñhe
 hazanrēm vairyanq̄m . . . naire barəmnai; kañhe kañhe apayžaire
 nmānēm hištaite hudātēm satō.raočanēm bāmīm hazanrō.stunēm
 hukərətēm baēvarə.fraskəmbēm sūrēm; 102 kəm kəmčit aipi nmāne
 gatu *saēte *xʰaini.starətēm hubaoidīm *barəziš.havantēm. atačaiti,
 zarađuštra, arədvī sūra anahita hazanrai barəšna vīranq̄m. masō
 xšayete xʰarənanōhō yadā vīspd imd apō, yd zəmə paiti fratačinti,
 yd amavaiti fratačaiti.“ — — ahe raya . . . tdsča yazamaide.

103 „yazaēša mē . . . daiñhu.fradanq̄m ašaonīm. 104 tq̄m ya-

zata yō ašava zaraθuštrō airylene vaējahi vanhuyd daitiyayd haomayō gava . . . vayžibyo. 105 *dať him jaidyat: ,avať ayaptēm dazdi mē, vanuhi savište arədvī sūre anahite, yaða azəm hačayene pudrēm yať aurvať.aspahe taxmēm kavaēm vištāspēm anumatēe daēnayai anuxtēe daēnayai anu.varštēe daēnayai.* 106 *dađať ahmai tať avať ayaptēm arədvī sūra anahita 'hada 'zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dađriš ayaptēm.* — — *ahe raya . . . tdsča yazamaide.*

107 *„yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonim.* 108 *tqm yazata bərəzaidiš kava vištāspō 'pašne apēm frazdānaom satēm . . . anumayanqm.* 109 *dať him jaidyat: ,avať ayaptēm dazdi mē, vanuhi savište arədvī sūre anahite, yať bavāni aiwi.vanyd tqdryavantēm duždaēnēm pəšanēmča daēvayasnēm drvantēmča arəjať.aspēm ahmi gaēde pəšanahu.* 110 *dađať ahmai tať avať ayaptēm arədvī sūra anahita 'hada 'zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dađriš ayaptēm.* — — *ahe raya . . . tdsča yazamaide.*

111 *yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonim.* 112 *tqm yazata aspāyaodō zairi.vairiš 'pašne apō daitiyayd satēm . . . anumayanqm.* 113 *dať him jaidyat: ,avať ayaptēm dazdi mē, vanuhi savište arədvī sūre anahite, yať bavāni aiwi.vanyd 'pəšo.činghēm ašto.kanēm humayakēm daēvayasnēm drvantēmča arəjať.aspēm ahmi gaēde pəšanahu.* 114 *dađať ahmai tať avať ayaptēm arədvī sūra anahita 'hada 'zaodro.barai arədrai yazəmnai jaidyantai dađriš ayaptēm.* — — *ahe raya . . . tdsča yazamaide.*

115 *„yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonim.* 116 *tqm yazata vandarəmainiš arəjať.aspō upa zrayō vouru.kašēm satēm . . . anumayanqm.* 117 *dať him jaidyat: ,avať ayaptēm dazdi mē, vanuhi savište arədvī sūre anahite, yať bavāni aiwi.vanyd taxmēm kavaēm vištāspēm [aspāyaodō zairi.vairiš], yaða azəm nijanani airyanqm dahyunqm pañcasaynai . . . ahqəštaynaišča.* 118 *noit ahmai dađať tať avať ayaptēm arədvī sūra anahita.* — — *ahe raya . . . tdsča yazamaide.*

119 *„yazaēša mē . . . daiñhu.frādanqm ašaonim,* 120 *yerñhe čađwarō aršana hqm.tašať ahurō mazdā vātēmča vərəmča maēyēmča fyanhumča, — mišti zi mē him, spitama zaraθuštra, vərəntaēča snaēžintaēča srasčintaēča fyanəhuntaēča — yerñhe avavať haēnanqm 'nava 'sataiš hazanrēmča.*“

121 *yazai hukairim barəzō višpō vahmēm zaranaēnēm, yahmať mē hača frazgadaite arədvī sūra anahita hazanrai barəšnu vīranqm;*

masō xšayete xʷarənanəhō yaða vīspā imā apō, yd zəmə paiti fratačinti, ya amavaiti fratačaiti. — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.

122 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraðanqm ašaonim. 123 zara-naēnəm paiti.danəm vanuhi hištaite dražimnō arədvī sūra anahita zaodre vačim paitišmarəmnā avat manəha mainimna: 124 kō mqm stavat kō yazāite haomavaitibyō gaomavaitibyō zaodrabīyō yaoždatabyō *pairi.anəharštabyō? kahmai azəm upanəhačayeni hača.mandiča ana.mandiča frarənəhai haomanəhaiča?“ — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.

125 „yazaēša mē . . . daiñhu.fraðanqm ašaonim, 126 yā hištaite fravaēðəmnā arədvī sūra anahita kaininō kəhrpa srīrayd *aš.amayd huraodayd uskat ydstayd ərəzvaidyō raēvat čīdrəm azatayd frazušəm adkəm vanəhanəm pouru.paxštəm zaranaēnəm. 127 bāda yaða.mqm barəsmō.zasta *fra *gaošāvāra sispəmnā čādru.karana zaranaēni, minum barat hvazata arədvī sūra anahita upa tqm srīrqm manaoðrim. ha hē maidim nyazata, yaðača hukərəpta fštāna yaðača anəhən nivazana. 128 upairi pusqm bandayata arədvī sūra anahita satō.stranəhqm zaranaēnim ašta.kaoždqm raða.kairyqm drafšakavaitim srīrqm anu.pōiðwaitim hukərətqm. 129 bawraini vastrā vanəhata arədvī sūra anahita θrisatanqm bawranqm *čaturə *zizanatqm [yat asti bawriš sraēšta yaða yat asti *gaonō.təma; bawriš bavaiti upapō]. yaða.kərətəm θwarštai zrūne čarəmd vaənəntō brāzənta frēna ərəzatəm zaranim.“

130 „dat vanuhi ida səvište arədvī sūre anahite avat ayaptəm yāsami, yaða azəm hvāfritō masa xšadra nivānāni aš.pāčina stūi.baxəðra fraodat.aspa čanat.čaxra xšvaēwayat.aštra aš.baourva ni-dātō.pitu hubaoiði — upa stərəmaēšu vərəma daide parənənhuntəm *vispqm.hujyāitim, iriðəntəm xšadrəm zazāiti —.“

131 „dat vanuhi ida arədvī sūre anahite dva aurvanta yāsami yimča bipaitištānəm aurvantəm yimča čāðwarə.paitištānəm; aom bipaitištānəm aurvantəm, yō anəhat əsuš uzgastō hufraourvaēso vāšd pəšanaēšuča, aom čāðwarə.paitištānəm, yō haənayd pərəðu.ainikayd „va urvaēsayať karana hōyūmča dašinəmča dašinəmča hōyūmča.“

132 „aēta yasna aēta vahma aēta paiti ava.jasa, arədvī sūre anahite, hača avatbyō stərəbyō aoi zqm ahuraðatqm aoi zaotarəm yazəmnəm aoi pərənqm vižārəyeintim avanəhe zaodrō.barai arədrai yazəmnai.jaidyantai dāðriš ayaptəm, yaða tē vīspe aurvanta zazəðnəha paiti.jasqn yaða kavōiš vīštəspahe.“ — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.

Mihr Yašt.

(Yašt X.)

1—21.

1 mraoŭ ahurō mazdā spitamai zarađuštrai: „*daŭ yaŭ miðrēm yim vouru.gaoyaoitīm fradaðqam azēm, spitama, daŭ 'dīm dadqam avdntēm yesnyata avdntēm vahmyata yaða mąmčič yim ahurēm mazdaqm.*“

2 „*mərənčaitē višpąm daiñhaom mairyo miðrō.druxš, spitama; yaða satēm kayadanąm avavaŭ ašava.jačič. miðrēm ma jānyð, spitama, ma yim drvataŭ pərəsðñhe ma yim xʷadaənaŭ ašaonaŭ; vvaýð zī asti miðrō drvataēča ašaonaēča.*“

3 *asu.aspīm dadaiti miðrō yō vouru.gaoyaoitiš, yōi miðrēm nōič aiwi.družinti. razištēm pantąm dudaiti atarš mazdā ahurahe, yōi miðrēm nōič aiwi.družinti. ašaonąm vañuhiš sūrd spəntā fra-vašayo dadaiti asnąm frazaintīm, yōi miðrēm nōič aiwi.družinti.*

4 *ahe raya xʷarənanəhača tēm yazai surunvata yasna miðrēm vouru.gaoyaoitīm zaodrabyō. — miðrēm vouru.gaoyaoitīm yazamaide ramašayanəm hušayanəm airyabyō daiñhubyō.*

5 *ača nō jamyaŭ avaiñhe, ača nō jamyaŭ ravaiñhe, ača nō jamyaŭ rafnañhe, ača nō jamyaŭ marždikai, ača nō jamyaŭ *baēšazyai, ača nō jamyaŭ vərəðraynai, ača nō jamyaŭ havanəhai, ača nō jamyaŭ ašavastai uyrō aiwiðūrō yesnyō vahmyō anaiwi.druxdō višpəmai anuhe astvaite miðrō yō vouru.gaoyaoitiš.*

6 *tēm amavantēm yazatēm sūrēm dāmōhu səvištēm miðrēm yazai zaodrabyō, tēm pairi.jasdi vantaču nəmanəhača, tēm yazai surunvata yasna miðrēm vouru.gaoyaoitīm zaodrabyō. miðrēm vouru.gaoyaoitīm yazamaide haomayō gava . . . vāžžibyō. — — yeññhe hatqam . . . tāsčā yazamaide.*

7 *miðrēm vouru.gaoyaoitīm yazamaide arš.vačəñhəm vyðəxanəm hazanəra.gaošəm hutāštəm baēvarə.čəšmanəm bərazantəm pərəðu.vaēðayanəm sūrēm axʷafnəm *jayaurvəðñhəm, 8 yim yazənte daiñhupatayo *arəzahi ava.jasəntō avi haēnayð xrvišyeitiš avi hąm.yanta rašmanyo antarə daiñhu pāpərətāne. 9 yatāra vā dim paura frāyazaiti fraorəŭ fraxəni avi manō *zrazdatōič anuhyat hača, atarəðra fraorisyeiti miðrō yō vouru.gaoyaoitiš hadra vāta vərəðrajanō hadra dāmōiš upamanō. — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.*

10 *miðrēm vouru.gaoyaoitīm . . . *jayaurvəðñhəm, 11 yim yazənte radəštārō barəšaēšu paiti aspanąm zāvarə jāidyantō hitaēibyō*

*drvatātəm tanubyō pouru.spaxštīm tbišyantəm paiti.ĵaitīm dušmain-
yunəm haθrā.nivāitīm hamərəðanəm aurvaðanəm tbišyantəm. — —
ahe raya . . . tāsčā yazamaide.*

12 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *ĵayaurvdñhəm, 13 yō paoiryō
mainyavō yazatō tarō harqəm asnaoitī paurva.naēmāt aməsəhe hū
yaṭ aurvaṭ.aspahe, yō paoiryō zaranyō.pisō srird bərəšnava gərəw-
nāiti; adaṭ višpəm adidaitī airyō.šayanəm səvištō, 14 yahmya sastarō
aurva paoiriš īrd rāzayente, yahmya garayō bərəzantō pouru.vāstrdñhō
afəntō **ðatairō gave *frādayən, yahmya ĵafra varayō urvəpñhō
hištənte, yahmya apō nāvayd pərəðwiš xšaodanəha θwaxšənte *a *iš-
katəm pourutəmča mourum hārōyum gaomča *suydəm xʼairizəmča.
15 avi arəzahi savahi avi fradadafšu vīdadafšu avi vouru.bərəšti
vouru.ĵərəšti avi imaṭ karšvarə yaṭ xʼanirəðəm bāmīm gavašayanəm
gavašitīmča baššazyəm miθrō sūrō adidaitī. 16 yō višpahu karšvōhu
mainyavō yazatō vazaitē xʼarənō.dd, yō višpahu karšvōhu mainyavō
yazatō vazaitē xšaθrō.dd. aēšqəm gūnaoitī vərəðraynəm, yōi dim dahna
vīduš.aša zaodrabīyō frəyazənte. — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.*

17 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *ĵayaurvdñhəm, yō nōiṭ kahmāi
aiwi.draoχdō nōiṭ nmānahe nmānō.patəe nōiṭ višō višpatəe nōiṭ zan-
təuš zantupatəe nōiṭ daiñhəuš daiñhupatəe. 18 yezi vā dim aiwi.-
družaitī nmānahe vā nmānō.paitiš višō vā višpaitiš zantəuš vā zan-
tupaitiš daiñhəuš vā daiñhupaitiš, fraša upa.sčandayeiti miθrō grantō
upa.tbištō uta nmānəm uta višəm uta zantūm uta dahyūm uta nma-
nanəm nmānō.paitiš uta višqəm višpaitiš uta zantunəm zantupaitiš
uta dahyunəm daiñhupaitiš uta dahyunəm *fratəmatatō. 19 ahmāi
naēmāi uzjasditi miθrō grantō upa.tbištō, yahmāi naēmanəm miθrō.-
druχš naēda mainyu paiti.paite. 20 aspačit yōi miθrō.druĵəm vaz-
yastra bavainti tačintō nōiṭ apayeinti bərəntō nōiṭ frastanvanti
vazəntō nōiṭ framanyente. apaši vazaitē arštiš, yəm *anəhyeiti avi.-
miθriš, frēna ayanəm maθranəm, yd vərəzyeiti avi.miθriš. 21 yaṭčit
hvastəm *anəhyeiti yaṭčit tanūm apayeiti atčit dim nōiṭ rāšayente
frēna ayanəm maθranəm, yd vərəzyeiti avi.miθriš. vātō tām arštīm
baraiti, yəm *anəhyeiti avi.miθriš, frēna ayanəm maθranəm, yd vərəz-
yeiti avi.miθriš. — — ahe raya . . . tāsčā yazamaide.*

28—34.

28 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *ĵayaurvdñhəm, yō stund vīdā-
rayeiti bərəzimitahe nmānahe stawrd qidyd kərənaoitī; daṭ ahmāi
nmāndi dadaitī gəušča vəθwa vīranəmča, **yahva xšnūtō baraiti;
upa anyd sčindayeiti, **yahva tbištō bavaiti.*

29 *tūm akō vahistāsča, miθra, ahi daiñhubyō, tūm akō vahistāsča, miθra, ahi mašyakaēibyō; tūm axštōiš anaxštōišča, miθra, xšayehe dahyunqm.* 30 *tūm sraogēnd sraorad̄d ništarētō.spayd nidātō.barəzištā nman̄d masitā dadāhi; tūm sraogēnəm sraorad̄m *ništarētō.spaēm nidātō.barəzištəm nman̄m dadāhi bərəzimitəm, yasə θwā aoxtō.nāmana yasna rad̄wya vača yazaitē barō.zaodrō ašava.*

31 *aoxtō.nāmana θwā yasna rad̄wya vača, sūra miθra, yazai zaodrābyō; aoxtō.nāmana θwā yasna rad̄wya vača, səvišta miθra, yazai zaodrābyō; aoxtō.nāmana θwā yasna rad̄wya vača, adaoyamna miθra, yazai zaodrābyō.*

32 *surunuyd nō, miθra, yasnahe, xšnuyd nō, miθra, yasnahe, upa nō yasnəm ahiša, paiti nō zaodrā višanūha, paiti hiš yaštā višanūha, hqm hiš ēimāne baranūha, nī hiš dasva *garō *nmāne!* 33 *dazdi ahmakəm tať ayaptəm, yasə θwā yāsamahi, sūra, urvaiti dātanqm sravan̄hqm: ištīm aməm vərəθraynəmča havan̄hum ašavastəmča haosravan̄həm hurunimča mastim spānō vaēiđīmča vərəθraynəmča ahurađātəm vanaintimča uparatātəm yqm ašahe vahistahe paiti.parštīmča mąθrahe spēntahe,* 34 *yadā vaēm humanan̄hō framanan̄hasča urvāzəmna haomanan̄himna vanāma višpē *hamərəθd̄, yadā vaēm humanan̄hō framanan̄hasča urvāzəmna haomanan̄himna vanāma višpē dušmainyuš, yadā vaēm humanan̄hō framanan̄hasča urvāzəmna haomanan̄himna vanāma višpē t̄baēšd̄ taurvayama daēvanqm mašyūnqmča yādwqm pairikanqmča sādraqm kaoyqm karafnqmča. — — ahe raya . . . tāsča yazamaide.*

64—72.

64 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *jāyāurvāñhəm, yahmi vydne daēnayāi srīrayāi pərədu.frākayāi maza amava nidātəm, *yahmī paiti ēiθrəm viđātəm višpāiš avi karšvqn yāiš hapta.* 65 *yō āsunqm āsūs yō arədranqm arədrō yō taxmanqm taxmō yō vyđaxananqm vyđaxanō yō fraxšti.dā yō azuiti.dā yō vqđwō.dā yō xšadrō.dā yō puθrō.dā yō gayō.dā yō havan̄hō.dā yō ašavastō.dā.* 66 *yim hačuite ašiš vanūhi pārēndiča raoradā uyrača naire hqm.varəitiš uyrəmča kavaēm xʷarəñd uyrəmča θwāšəm xʷadātəm uyrasča dāmōiš upamanō uyrūsča ašaonqm fravašayō yasča pourunqm hadrakō ašaonqm mazdayasna-nqm. — — ahe raya . . . tāsča yazamaide.*

67 *miθrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *jāyāurvāñhəm, yō vaša mainyu-hqm.tašta bərəzi.čaxra fravazaitē hača karšvarə yať arəzahī upa karšvarə yať xʷanirad̄m bāmīm rad̄wya *čixra hačimnō xʷarənan̄hača mazdadāta vərəθraynača ahurađata,* 68 *yēñhe vāsəm hangrəwñditi*

*ašiš vanuhi ya bərəzaiti, yeñhe daēna mazdayasniš x^oite paðo radaiti, yim aurvantō mainyavdñhō auruša raoxšna fradərəsra spənta vid-vdñhō asaya *mainivasanñhō vazənti, yať *dīm dāmōiš upamanō hu-irixtəm bada irinaxti, yahmať haća fratərəsənti vīspe mainyava daēva yaēća varənya drvantō. 69 mōi.tū idra ahurahe grantahe vaēyāi jasaēma, yeñhe hazanrəm vaēyanəm paiti hamərəðai jasaiti, yō baēvarə.spasānō sūrō vīspō.vīdvā adaoyamnō. — — ahe raya . . . tāsća yazamaide.*

70 *miðrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *jāyāurvəñhəm, yeñhe paurva-naēmať vazaitē vərəðraynō ahuraðatō hū kəhrpa varazahe paiti.ərəno tiži.dqstrahe aršnō tiži.asūrahe hakərəť.jānō varazahe anu.pōiðwahe grantahe paršvanikahe taxmahe ayanñhō.pāðahe ayanñhō.zastahe ayanñhō.jyehe ayanñhō.dumahe ayanñhō.paitišx^oarənahe, 71 yō *fraš *taćō hamərəðada upa.haxtō a.mananña hadra nairya hqm.varəta stiĵa nijainti hamərəðē naēda manyete jāynvā *naēða.ćim ĵənəm sadayeiti, yavata aēm nijainti mərəzuća stūnō gayehe mərəzuća xđ uštānahe; 72 hakať vīspā aipi.kərəntaiti, yō hakať astəsća varəsəsća *mastreĵ-nasća vohunišća zəməda hqm.raēðwayeiti miðrō.druĵəm mašyānəm. — — ahe raya . . . tāsća yazamaide.*

83—91.

83 *miðrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *jāyāurvəñhəm, yim dairñhəuš dairñhupaitiš bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe, yim zantəuš zantupaitiš bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe, 84 yim vīso vīspaitiš bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe, yim nmanahe nmanō.paitiš bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe, yim dvaćina piðe haćimna bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe, yim *driyūšćit *ašō.ĵkašō apayatō havaiš dataiš bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe, 85 yeñhe vaxš ġərəzanahe us ava raoćd ašnaoiti ava pairi iməm zqm jasaiti vi hapta karšvən jasaiti, yaťćit nəmanña vaćim baraiti yať gaošćit. 86 ya varəta azimna bada ustanazastō zbayeiti avaiñhe javaiðim paitišmarəmnə: kada nō arša javaiðim apayať paskať vazəmnō miðrō yō vouru.gaoyaoitiš, kada nō fraourvašayaiti ašahe paiti pantəm druĵō vaēsmənda azəmnəm? 87 dať yahmai xšnūtō bavaiti miðrō yō vouru.gaoyaoitiš, ahmai jasaiti avaiñhe; dať yahmai tbištō bavaiti miðrō yō vouru.gao-yaoitiš, ahmai frasćindayeiti nmanəmća vīsemća zantūmća dahyūmća dairñhusastimća. — — ahe raya . . . tāsća yazamaide.*

88 *miðrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *jāyāurvəñhəm, yim yazata haomō frašmiš bašəzyō srīrō xšədryō zairidōiðrō barəzište paiti barəzahi haraiðyō paiti barəzayd, yať vaoće hūkairīm nqma, and-*

hitəm anahitō anāhitāt parō barəsmən anahitayāt parō zaodrayāt anahitaeibyō parō vayēibyō, 89 yim zaotərəm stayata ahurō mazdā ašava asu.yasnəm bərəzi.gādrəm; yazata zaota asu.yasnō bərəzi.gādrō bərəzata vača zaota ahurai mazdai zaota aməšanqm spəntanqm; hō vāxš us ava raočd ašnaot, ava pairi imqm zqm jasāt, vjjasāt vīspāiš avi karšvaqn yāiš hapta. 90 yō paoiryō havana haoma uzdata stəhrpaēsənha mainyutāšta haraidyō paiti barəzayd; bərəjayāt ahurō mazdā, bərəjayən aməšd spənta yešhđ kəhrpō huraodayd, yahmai hvarə aurvaṭ.aspəm dūrāt nəmō baodayeiti.

91 nəmō miθrai *vouru.gaoyaoṭəe hazanrō.gaošai baēvarə.čəšmaine! yesnyō ahi vahmyō; yesnyō buyd vahmyō nmanahu mašyakanqm! ušta buyāt ahmai naire, yasə θwā bāda frāyazdite aəsmō.zastō barəsmō.zastō gaozastō havanō.zastō frasnataēibya zastaeibya frasnataēibya havanaēibya frastərətāt paiti barəsmən uzdataṭ paiti haomaṭ srāvayamnaṭ paiti ahunaṭ vairyaṭ.

95—98.

95 miθrəm vouru.gaoyaoitīm . . . *jāyaurvānhəm, yō zəm.fradđ aiuyāiti pasča hū frašmō.daitīm marəzaiti vva karana aišhđ zəmō yaṭ padanayd skarənayd dūraēparayd, vīspəm imaṭ adidaiti yaṭ antarə zqm asmanəmča, 96 vazrəm zastaya *dražimnō satafštānəm satō.darəm fravaēyəm vīrō.nydnčīm zarōiš ayanəhō frahixtəm amavatō *zarənyehe amavastəməm zaənqm vərəθravastəməm zaənqm, 97 yahmaṭ hača fratərəsaiti anrō mainyuš pouru.mahrkō, yahmaṭ hača fratərəsaiti aəsmō duždđ pəšō.tanuš, yahmaṭ hača fratərəsaiti hūšyāsta darəyō.gava, yahmaṭ hača fratərəsənti vīspe mainyava dāəva yaēča varənya drəvantō. 98 mā miθrahe vouru.gaoyaoṭōiš grantahe vaēyāi jasaēma; mā nō grantō aipi jānyd miθra yō vouru.gaoyaoitīš yō aojīštō yazatanqm yō tančīštō yazatanqm yō θwaxšīštō yazatanqm yō aēīštō yazatanqm yō [as] vərəθrajaqstəmō yazatanqm fraxštaitē paiti aya zəma, miθrō yō vouru.gaoyaoitīš. — — ahe raya . . . tdsča yazamaide.

Fravartīn Yašt.

(Yašt XIII.)

1—25.

1 mraot ahurō mazdā spitamāi zarađuštrai: „aēva tē zavarə aojasča xʰarənō avasča rafnasča framrava ərəzvō, spitama, yaṭ ašaonqm fravašinqm uyranqm aiwiθaranqm, yaθa mē jasən *avaišhe

yaða mē barēn upastqm uyrđ ašaonqm fravašayō; 2 dñhqm raya xʷarənanəhača vidāraēm, zarađuštra, aom asmanəm, yō usča raoxšnō frādərəsrō yō imqm zqm dēa pairiča bəda mənayən ahe yaða viš aēm yō hištaite *mainyu.statō handraxtō dūraēkarano ayanəhō kəhrpa xʷaēnahe raočahinō aoi *θrišd, 3 yim mazdā vaste tanhanəm stəhr-paēsənəhəm mainyu.taštəm hučimnō *midra rašnuča armaitiča spəntaya, yahmai nōišt čahmai naēmanqm karana pairi.vəənōide; 4—8 dñhqm raya xʷarənanəhača vidāraēm, zarađuštra, arədvīm sūrqm anāhitqm pərəθvī.frakqm ... = Yt. V. 1—5 ... hā xšədrinqm paēma. 9 dñhqm raya xʷarənanəhača vidāraēm, zarađuštra, zqm pərəθvīm ahuradātqm yqm masimča padanqmča, yā barəθri paraoš srīrahe yā višpəm ahūm astantəm baraiti jumča iristəmča garayasča yōi bərəzantō pouru.vāstrənhō afəntō, 10 yeñhđ paiti θraotō.stəčō apō tačinti nəvayd, yeñhđ paiti pouru.sarədd zəmađa uzuššyeinti urvarđ θradθrai pasvd virayd θradθrai airyanqm dahyunqm θradθrai gəuš pančō.hayayd avaiñhe narqm ašaonqm. 11 dñhqm raya xʷarənanəhača vidāraēm, zarađuštra, azəm barəθrišva pudrē paiti.vəratē apara.iriđintō *a *datašt vidataot vyahva urvat.čəēm astiča gaonača *dərəwdača *urudwqmča paidydsča fravəxšasča. 12 yeidi zi mē nōišt daiđišt upastqm uyrđ ašaunqm fravašayō, nōišt mē ida *dñhat.təm *pasu *vira, *yā *stō sarədanqm vahišta; drujo aogarə drujo xšədrəm drujo astvd anhuš *dñhat; 13 nī antarə zqm asmanəmča drujd manivd hazdyat, nī antarə zqm asmanəmča drujd manivd vaonyat, nōišt pasčəšta vanō vantai upa.dayat anrō mainyuš spəntai mainyave. 14 dñhqm raya xʷarənanəhača apō tačinti frātə.čəratō xđ paiti afrajjamnd; dñhqm raya xʷarənanəhača zəmađa uzuššyeinti urvarđ xđ paiti afrajjamnd; dñhqm raya xʷarənanəhača vātō vānti dunmō.frutō xđ paiti afrajjamnd; 15 dñhqm raya xʷarənanəhača hāirišiš pudrē vərənvainti, dñhqm raya xʷarənanəhača huzāmitō zizanənti, dñhqm raya xʷarənanəhača yat bavainti hačəť.pudrā; 16 dñhqm raya xʷarənanəhača us nā zayeiti vydxanō vydxmōhu gūšayat.uxdō, yō bavaiti xratu.katō, yō nāidydnəhō gaotəmahe parō.yđ parštōišt avāiti; dñhqm raya xʷarənanəhača hvarə ava padə aēiti; dñhqm raya xʷarənanəhača mđ ava padə aēiti; dñhqm raya xʷarənanəhača stārō ava padə yeinti. 17 tđ uyrāhu pəsanəhu upastqm hənti dahištd yđ fravašayō ašaonqm. tđ fravašayō ašaonqm aojištđ hənti, spitama, yđ paoiryanqm tkaēšanqm yđ vā narqm azātanqm frašō.čəarəθraqm saosyantqm; dat anyəšqm fravašayō jvanqm narqm ašaonqm aofjyehtš, zarađuštra, yaða iristanqm, spitama. 18 dat yō nā hiš hubərətđ *barəť jva ašaonqm fravašayō, sasta daiñhəuš hamō.xšədrō hō anəhāiti

zazuštəmō xšayō kasčēt mašyanqm, yō vohu.bərətqm baraitē midrēm yim vouru.gaoyaoitim arštātəmčā fradaṭ.gaēḍqm varədaṭ.gaēḍqm. 19 ida tē zāvarē aojasčā xʷarənō avasčā rafnasčā framraomi ərəzvō, spitama yaṭ ašaonqm fravašinqm uyranqm aiwiḍūranqm, yada mē jasən avaiṇhe, yada me barən upastqm uyrđ ašaonqm fravašayō⁴.

20 mraot ahurō mazdā spitamai zaraḍuštrai: „daṭ yasə θwa aētahmi anhvō yaṭ astovainti, spitama zaraḍuštra, padqm jasāiti vqḍwaēsō bōiwanqm dužitanqmčā θwayanuhatqm, zaraḍuštra, yezičā θwaēsā tanvō, ada imqm vačō drənjayōiš ada imqm vačō framruyđ *vərəḍrayniš, zaraḍuštra: 21 'ašdunqm vanuhīs sūrđ spəntā fravašayō staomi zbayemi ufyemi yazamaide nmānyđ višyđ zantumā dahyumd *zaraḍuštrō.təmd haitiš hatqm haitiš dñhušqm haitiš bušyantqm ašaonqm tispā tspanqm dahyunqm zəvištyđ zəvištyanqm dahyunqm, 22 yđ asmanəm viḍārayən yđ apəm viḍārayən yđ zqm viḍārayən yđ gqm viḍārayən yđ barəḍrišva puḍrē viḍārayən paiti.vərətē apara-iridəntō *a *dataṭ viḍātaot vyāhva urvaṭ.čayən astičā gaonačā *dərəw-dačā *uruḍwqmčā paidydsčā fravašasčā, 23 yđ ašbərətō yđ uyrā-rətō yđ hvārətō yđ vazarətō yđ taxmarətō yđ zaoyarətō yđ zaoyđ vanəhudwaēšu yđ zaoyđ vərəḍraynyaēšu yđ zaoyđ pəsanahu, 24 yđ dadriš vərəḍrēm zbayente dadriš ayaptəm ēakuše dadriš bantai drvatatəm dadriš ahmai vohu xʷarənō, yō hiš yazānō kuxšnvqnō zbayeiti barō.zaodrō ašava, 25 yđ avada para fraoirisištā, yadra narō ašavanō ašəm hənti zrazdatəma yadračā mazištā frərətā yadračā atbištō ašava⁴.

49—72.

49 ašdunqm vanuhīs sūrđ spəntā fravašayō yazamaide, yđ višāda āvayeinti hamaspadmaēdaēm paiti ratūm; daṭ adra vičarənti dasa pairi xšafnō avat avō zixšnāhəmnā: 50 ,kō nō stavāt, kō yazāite, kō ufyāt, kō frināt, kō paiti.zanāt gaomata zasta vastravata aša.nāsa nəmanha, kahe nō ida nqma āyairyāt, kahe vō urra frāyezyāt, kahmai nō tat dāḍrēm dayāt, yaṭ hē anhat xʷairyan aṣyamnəm yavaēčā yavaētataēčā? 51 daṭ yō na hiš frāyazāite gaomata zasta vastravata aša.nāsa nəmanha, ahmai afrinənti xšnūtā ainitū atbištā uyrđ ašdunqm fravašayō: 52 ,buyāt ahmi nmāne gəuščā vqḍica vīranqmčā, buyāt āsuščā aspō dərəzrasčā *vāšō, buyāt na stāhyō vyāxanō, yō nō bāda frāyazāite gaomata zasta vastravata aša.nāsa nəmanha⁴.

53 ašdunqm vanuhīs sūrđ spəntā fravašayō yazamaide, yđ apqm mazdadātanqm srīrā padō daēsayeinti, ya para ahmāt hištənta fradātā afrataṭ.kušiš hamaya gotvō darəpamčēt pairi zrrənəm; 54 daṭ

tā nūrąm fratačinti mazdadātəm paiti pantąm bayō.baxtəm paiti yaonəm fradwarštəm paiti afəntəm zaošai ahurahe mazdā zaošai aməšanąm spəntanąm.

55 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd urvaranąm xʷaurīranąm sūrd uruθmīš dašsayeinti, yd para ahmāt hištənta fradātā *afraoxšayeintiš hamaya gətvō darəyəmčit pairi zrvānəm; 56 aat tā nūrąm fravaxšayeinti mazdadātəm paiti pantąm bayō.baxtəm paiti yaonəm fradwarštəm paiti zrvānəm zaošai ahurahe mazdā zaošai aməšanąm spəntanąm.*

57 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd strąm mənho hūrō anayranąm raočanąm padō dašsayən ašaonīš, ydi para ahmāt hame gətvō darəyəm hištənta *afrašumantō daēvanąm parō ībaēšanəhāt daēvanąm parō draomōhu; 58 aat tē nūrąm fravazənti dūraēurvəəsəm adwano urvəəsəm nāšəmnā yim frašō.kərətoit vanhuyd.*

59 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd avat zrayō aiwydaxšayeinti yat *vouru.kasəm bāmīm navača *navaitišča navača sata navača hazanra navasəšča bəvqn.*

60 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd ave strəuš aiwydaxšayeinti yqm *haptōiringō navača *navaitišča navača sata navača hazanra navasəšča bəvqn.*

61 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd avqm kəhrpəm aiwydaxšayeinti yqm samahe kərəsəspahe yat *gaēdauš gadavarehe navača *navaitišča navača sata navača hazanra navasəšča bəvqn.*

62 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd avqm *xšudrqm aiwydaxšayeinti yqm spitamahe ašaonō zarađuštrahe navača *navaitišča navača sata navača hazanra navasəšča bəvqn.*

63 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd ahurahe xšayatō dašinąm upa yūidyeinti, yezi aēm bavaiti *ašava-xšnuš, yezi šē bavainti *anāzarətd xšnūtā ainitā atbištā uyrd ašaunąm fravašayō.*

64 *ašaunąm vanuhiš sūrd spəntā fravašayō yazamaide, yd mas-yehiš ahmāt yd aojyehiš ahmāt yd tašyehiš ahmāt yd amavastard ahmāt yd vərədravastard ahmāt yd *baēšazyō.tard ahmāt yd yaskərəstard ahmāt yadā vača framravāire, yd madəməmčit myezdinąm bəvəni upavazənte. 65 aat yat apō uzbarənte, spitama zarađuštra, zrayanəhāt hača *vouru.kasāt xʷarənasča yat mazdadātəm, aat *frašusənti uyrd ašaunąm fravašayō paoiriš pouru.satā paoiriš pouru.hazanrā paoiriš pouru.bəvəno, 66 apəm ašəmnā havdi kačit nāšai havayai vīse havdi zantave*